

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä huhtikuuta 2015

35/2015

(Suomen säädöskokoelman n:o 448/2015)

Valtioneuvoston asetus

**vuoden 1992 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen
VII liitteen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 16 päivänä huhtikuuta 2015

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Vuoden 1992 Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen (SopS 1 ja 2/2000) VII liitteeseen Kööpenhaminassa 3 päivänä lokakuuta 2013 tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 27 päivänä kesäkuuta 2014, ovat voimassa 1 päivästä heinäkuuta 2014 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä huhtikuuta 2015.

Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt asetuksen voimaantulon maakunnassa.

Helsingissä 16 päivänä huhtikuuta 2015

Ympäristöministeri *Sanni Grahn-Laasonen*

Kansainvälisten asiain johtaja Ismo Tiainen

(Suomennos)

Liite VII

Annex VII

**PILAANTUMISTAPAHTUMIEN
TORJUNTA****RESPONSE TO POLLUTION
INCIDENTS****1 Sääntö; Yleiset määräykset****Regulation 1: General provisions**

1. Sopimuspuolet sitoutuvat ylläpitämään valmiutta torjua Itämeren merellistä ympäristöä uhkaavat pilaantumistapahtumat. Tähän valmiuteen kuuluu riittävä kalusto, alukset ja henkilöstö torjuntaoperaatioihin merellä ja rannoilla.

1. The Contracting Parties undertake to maintain the ability to respond to pollution incidents threatening the marine environment of the Baltic Sea Area. This ability shall include adequate equipment, ships and manpower prepared for operations at sea or on the shore.

2. a) Sopimuspuolen tulee ilmoittaa viipymättä 13 artiklassa tarkoitettujen tapahtumien lisäksi myös sellaisista sen vastuualueella sattuneista pilaantumistapahtumista, jotka vaikuttavat tai saattavat vaikuttaa toisen sopimuspuolen etuihin.

2. a) In addition to the incidents referred to in Article 13 the Contracting Party shall also notify without delay those pollution incidents occurring within its response region, which affect or are likely to affect the interests of other Contracting Parties.

b) Merkittävistä pilaantumistapahtumista on ilmoitettava mahdollisimman nopeasti muille sopimuspuolille ja komissiolle.

b) In the event of a significant pollution incident other Contracting Parties and the Commission shall also be informed as soon as possible.

3. Sopimuspuolet sopivat, että ne valmiutensa ja käytössään olevien voimavarojen puitteissa toimivat yhteistyössä torjuttaessa pilaantumistapahtumia, kun tapahtumien vakavuus sitä edellyttää.

3. The Contracting Parties agree that subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they shall co-operate in responding to pollution incidents when the severity of such incidents so justify.

4. Sopimuspuolet ryhtyvät lisäksi toimiin:

4. In addition the Contracting Parties shall take other measures to:

a) suorittaakseen säännöllistä valvontaa oman rannikkonsa edustalla; ja

a) conduct regular surveillance outside their coastlines; and

b) toimiakseen muutoin yhteistyössä ja vaihtaakseen tietoja muiden sopimuspuolien kanssa parantaakseen siten valmiutta torjua pilaantumistapahtumia.

b) otherwise co-operate and exchange information with other Contracting Parties in order to improve the ability to respond to pollution incidents.

2 Sääntö; Valmiussuunnittelu**Regulation 2: Contingency planning**

Kullakin sopimuspuolella on kansallinen valmiussuunnitelma merellä tapahtuvaa pilaantumistapahtuman torjuntaa varten. Kullakin sopimuspuolella on myös tarvittavat valmiussuunnitelmat rannoilla tapahtuvaa torjuntaa varten. Suunnitelmat voidaan myös yhdistää.

Each Contracting Party shall have a national contingency plan for response to pollution incidents at sea. Each Contracting Party shall also, as appropriate, have contingency plans for response on the shore. Such plans may be combined.

Sopijapuolilla tulee tarpeen mukaan olla kahdenväliset tai monenväliset suunnitelmat

The Contracting Parties shall, as appropriate, have bilateral or multilateral plans for

yhteisiä pilaantumistapahtumien torjuntaja joint response to pollution incidents.
varten.

3 Sääntö; Valvonta

1. Estääkseen voimassa olevien, alusten aiheuttaman pilaantumisen ehkäisemistä koskevien määräysten rikkomisen sopimuspuolet kehittävät ja toteuttavat yksin tai yhteistoimin Itämeren alueen kattavaa valvontatoimintaa öljyn ja muiden mereen päässeiden aineiden havaitsemiseksi ja seurannan toteuttamiseksi.

2. Sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin toimiin toteuttaakseen 1 kappaleessa tarkoitettua valvontaa muun muassa suorittamalla lentovalvontaa, jossa käytetään kaukohavaintolaitteita.

4 Sääntö; Vastuualueet

Sopimuspuolet sopivat mahdollisimman nopeasti kahden- tai monenkeskisesti niistä Itämeren alueista, joilla ne suorittavat valvontaa ja joilla ne ryhtyvät torjuntatoimiin aina, kun merkityksellinen pilaantumistapahtuma on tapahtunut tai tulee todennäköisesti tapahtumaan. Tällaiset sopimukset eivät vaikuta mihinkään muihin sopimuspuolten keskenään tekemiin, samaa asiaa koskeviin sopimuksiin. Naapurivaltioiden tulee varmistaa eri sopimusten yhteensovittaminen. Sopimuspuolet tiedottavat näistä sopimuksista muille sopimuspuolille ja komissiolle.

5 Sääntö; Ilmoitusmenettely

1. a) Kunkin sopimuspuolen tulee vaatia, että sen lipun alla liikennöivien alusten päälliköt tai muut aluksista vastaavat henkilöt raportoivat viipymättä kaikista aluksillaan sattuneista tapahtumista, joiden yhteydessä öljyä tai muuta haitallista ainetta on päässyt tai tulee mahdollisesti pääsemään mereen.

b) Ilmoitus on tehtävä lähimmälle rantavaltiolle ja se on annettava siten, kuin siitä määrätään alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen ja siihen liittyvän vuonna 1978 tehdyn pöytäkirjan (MARPOL 73/78) 8 artiklassa ja I lisäpöytäkirjassa.

c) Sopimuspuolten tulee vaatia, että aluksen

Regulation 3: Surveillance

1. In order to prevent violations of the existing regulations on prevention of pollution from ships the Contracting Parties shall develop and apply individually or in co-operation, surveillance activities covering the Baltic Sea Area in order to spot and monitor oil and other substances released into the sea.

2. The Contracting Parties shall undertake appropriate measures to conduct the surveillance referred to in Paragraph 1 by using, inter alia, airborne surveillance equipped with remote sensing systems.

Regulation 4: Response regions

The Contracting Parties shall as soon as possible agree bilaterally or multilaterally on those regions of the Baltic Sea Area in which they shall conduct surveillance activities and take action to respond whenever a significant pollution incident has occurred or is likely to occur. Such agreements shall not prejudice any other agreements concluded between Contracting Parties concerning the same subject. Neighboring States shall ensure the harmonization of different agreements. Contracting Parties shall inform other Contracting Parties and the Commission about such agreements.

Regulations 5: Reporting procedure

1. a) Each Contracting Party shall require masters or other persons having charge of ships flying its flag to report without delay any event on their ship involving a discharge or probable discharge of oil or other harmful substances.

b) The report shall be made to the nearest coastal state and in accordance with the provisions of Article 8 and Protocol I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 related thereto (MARPOL 73/78).

c) The Contracting Parties shall request

päällikkö tai muu aluksesta vastaava henkilö sekä ilma-aluksen ohjaaja ilmoittaa viipymättä tämän menettelyn mukaisesti jokaisesta merellä havaitusta merkittävästä öljyn tai muun haitallisen aineen päästöstä. Tällaisen ilmoituksen tulisi mahdollisuuksien mukaan sisältää seuraavat tiedot: aika, paikka, tuuli ja merenkäynti sekä havaitun päästön luonne, laajuus ja mahdollinen lähde.

2. Tämän säännön 1 kappaleen b) kohdan määräyksiä sovelletaan myös ilmoitettaessa tämän yleissopimuksen 11 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetusta jätteen tai muun aineen mereen laskemisesta.

6 Sääntö; Hätätilanteen edellyttämät toimet aluksella

1. Kunkin sopimuspuolen tulee vaatia, että sen lippua käyttävällä aluksella on mukanaan MARPOL 73/78 -yleissopimuksen edellyttämä aluksen valmiussuunnitelma öljyvahingon varalta.

2. Kunkin sopimuspuolen tulee vaatia, että sen lipun alla liikennöivien alusten päälliköt taikka, sen lainkäyttövallan alueella toimivien kiinteiden tai kelluvien lauttojen ollessa kyseessä, lauttojen toiminnasta vastaavat henkilöt antavat pilaantumistapahtumien yhteydessä asianomaisten viranomaisten pyynnöstä sellaiset yksityiskohtaiset tiedot aluksista ja niiden lastista taikka, lautan ollessa kyseessä, sen tuotannosta, joilla on merkitystä meren pilaantumisen estämisessä ja torjumisessa, ja että he toimivat yhteistyössä näiden viranomaisten kanssa.

7 Sääntö; Torjuntatoimet

1. Kun pilaantumistapahtuma sattuu sopimuspuolen vastuualueella, se tekee tarpeellisen tilannearvion ja ryhtyy riittäviin torjuntatoimiin estääkseen seurausvaikutukset tai vähentääkseen niitä.

2. a) Sopimuspuolet käyttävät pilaantumistapahtumien torjunnassa mekaanisia menetelmiä, ellei b) kohdasta muuta johdu.

b) Kemikaaleja voidaan käyttää vain poikkeustapauksissa ja vasta sen jälkeen, kun asianomainen kansallinen viranomainen on kussakin yksittäisessä tapauksessa hyväksynyt

masters or other persons having charge of ships and pilots of aircraft to report without delay and in accordance with this system on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data: time, position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed.

2. The provisions of paragraph 1. b) shall also be applied with regard to dumping made under the provisions of Article 11, paragraph 4 of this Convention.

Regulation 6: Emergency measures on board ships

1. Each Contracting Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions of MARPOL 73/78.

2. Each Contracting Party shall request masters of ships flying its flag or, in case of fixed or floating platforms operating under its jurisdiction, the persons having charge of platforms to provide, in case of a pollution incident and on request by the proper authorities, such detailed information about the ship and its cargo or in case of platform its production which is relevant to actions for preventing or responding to pollution of the sea, and to co-operate with these authorities.

Regulation 7: Response measures

1. The Contracting Party shall, when a pollution incident occurs in its response region, make the necessary assessments of the situation and take adequate response action in order to avoid or minimize subsequent pollution effects.

2. a) The Contracting Parties shall, subject to sub-paragraph b), use mechanical means to respond to pollution incidents.

b) Chemical agents may be used only in exceptional cases and after authorization, in each individual case, by the appropriate national authority.

niiden käytön.

3. Jos tällainen päästö ajalehtii tai todennäköisesti tulee ajalehtimaan toisen sopimuspuolen vastuualueelle, tälle sopimuspuolelle tulee viipymättä ilmoittaa tilanteesta ja toimista, joihin on ryhdytty.

8 Sääntö; Torjunta-apu

1. Tämän liitteen 1 säännön 3 kappaleen mukaisesti:

a) sopimuspuolella on oikeus pyytää muilta sopimuspuoilta apua torjuessaan pilaantumistapahtumaa merellä tai rannalla; ja

b) sopimuspuolet pyrkivät parhaan kykynsä mukaan antamaan pyydetyn torjunta-apun.

2. Sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja hallinnollisiin toimiin helpottaakseen:

a) pilaantumistapahtuman torjuntaan osallistuvien tai henkilöitä, rahtia, materiaalia tai laitteita kuljettavien alusten, ilma-alusten tai muiden kuljetusvälineiden saapumista alueelleen, niiden käyttöä siellä ja niiden poistumista sieltä; ja

b) edellä a) kohdassa tarkoitettujen henkilöiden, rahdin, materiaalin ja laitteiden pikaista siirtymistä sen alueelle, sen alueen kautta ja pois sen alueelta.

9 Sääntö; Torjunta-apun kustannusten korvaaminen

1. Sopimuspuolet vastaavat 8 säännössä tarkoitettua torjunta-apun kustannuksista tämän säännön mukaisesti.

2. a) Jos sopimuspuoli on suorittanut toimet toisen sopimuspuolen esittämän nimenomaisen pyynnön perusteella, apua pyytäneen osapuolen tulee korvata apua antaneelle osapuolelle tämän toimien kustannukset. Jos avunpyyntö perutaan, apua pyytänyt osapuoli vastaa niistä kustannuksista, jotka apua antaneelle osapuolelle ovat jo aiheutuneet tai joihin tämä on sitoutunut.

b) Jos sopimuspuoli ryhtyy torjuntatoimiin omasta aloitteestaan, se vastaa tällöin itse toimiensa kustannuksista.

c) Edellä a) ja b) kohdassa mainittuja periaatteita sovelletaan, elleivät asianomaiset osapuolet yksittäisessä tapauksessa toisin

3. When such a spillage is drifting or is likely to drift into a response region of another Contracting Party, that Party shall without delay be informed of the situation and the actions that have been taken.

Regulation 8: Assistance

1. According to the provisions of paragraph 3 of Regulation 1:

a) a Contracting Party is entitled to call for assistance from other Contracting Parties when responding to a pollution incident at sea or on the shore; and

b) Contracting Parties shall use their best endeavours to bring such assistance

2. Contracting Parties shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph a).

Regulation 9: Reimbursement of cost of assistance

1. The Contracting Parties shall bear the costs of assistance referred to in Regulation 8 in accordance with this Regulation.

2. a) If the action was taken by one Contracting Party at the express request of another Contracting Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of the action of the assisting Party. If the request is cancelled the requesting Party shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

b) If the action was taken by a Contracting Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

c) The principles laid down above in subparagraphs a) and b) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any

sovi.

3. Ellei muusta ole sovittu, toisen osapuolen pyytämän torjunta-avun kustannukset on laskettava oikeudenmukaisesti sen mukaan, kuin apua antavan osapuolen laki ja yleinen käytäntö tällaisten kustannusten korvaamisesta määrää.

4. Tämän säännön määräyksiä ei saa tulkita siten, että ne millään tavoin vaikuttaisivat sopimuspuolten oikeuksiin saada kolmannelta osapuolelta korvaus pilaantumistapahtuman torjunnasta aiheutuneista kustannuksista muiden soveltuvien kansainvälisen oikeuden ja kansallisten tai ylikansallisten säännösten tai määräysten nojalla.

10 Sääntö; Säännöllinen yhteistyö

1. Kukin sopimuspuoli antaa tietoja toisille sopimuspuolille ja komissiolle:

a) organisaatiostaan öljyn ja muiden haitallisten aineiden torjunnassa merellä ja rannalla;

b) säännöksistään ja muista seikoista, joilla on suoranaista merkitystä öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttaman meren tai rantojen pilaantumisen torjumiseen ja torjuntavalmiuteen;

c) toimivaltaisesta viranomaisesta, jonka tehtävänä on lähettää ja vastaanottaa ilmoituksia öljyn tai muiden haitallisten aineiden merellä ja rannalla aiheuttamista pilaantumistapahtumista;

d) niistä toimivaltaisista viranomaisista, jotka käsittelevät tämän liitteen mukaista sopimuspuolten keskinäistä avunantoa, ilmoitusmenettelyä ja yhteistoimintaa koskevia asioita; sekä

e) tämän liitteen 7 ja 8 säännön nojalla suoritetuista toimista.

2. Sopimuspuolet vaihtavat tietoja öljyn ja muiden haitallisten aineiden aiheuttaman meren tai rannan pilaantumisen torjuntaa koskevien tutkimus- ja kehitysohjelmiensa tuloksista sekä valvontatoiminnasta ja torjuntatoimista saaduista kokemuksista.

3. Sopimuspuolet järjestävät säännöllisin väliajoin yhteisiä torjunta- ja hälytysharjoituksia. Sopijapuolet järjestävät säännöllisin väliajoin harjoituksia myös rannalla.

individual case.

3. Unless otherwise agreed, the costs of the action taken by a Contracting Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

4. The provisions of this regulation shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Contracting Parties to recover from third parties the costs of actions taken to deal with pollution incidents under other applicable provisions and rules of international law and national or supra-national regulations.

Regulation 10: Regular co-operation

1. Each Contracting Party shall provide information to the other Contracting Parties and the Commission about:

a) its organization for dealing with spillages at sea and on the shore of oil and other harmful substances;

b) its regulations and other matters which have a direct bearing on preparedness and response to pollution at sea or on the shore by oil and other harmful substances;

c) the competent authority responsible for receiving and dispatching reports of pollution at sea and on the shore by oil and other harmful substances;

d) the competent authorities for dealing with questions concerning measures for mutual assistance, information and co-operation between the Contracting Parties according to this Annex; and

e) actions taken in accordance with Regulations 7 and 8 of this Annex.

2. The Contracting Parties shall exchange information on research and development programs, results concerning ways in which pollution by oil and other harmful substances at sea or on the shore may be dealt with and experiences in surveillance activities and in responding to such pollution.

3. The Contracting Parties shall on a regular basis arrange joint operational combatting exercises as well as alarm exercises. The Contracting Parties shall also on a regular ba-

4. Sopimuspuolet toimivat keskenään yhteistyössä Kansainvälisessä merenkulkujärjestössä asioissa, jotka koskevat öljyvahinkojen torjuntavalmiudesta, torjumisesta ja yhteistyöstä tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen täytäntöönpanoa ja edelleen kehittämistä.

11 Sääntö; HELCOM:n torjuntakäsikirja

Sopimuspuolet sopivat noudattavansa siinä määrin kuin se on käytännössä mahdollista, niitä periaatteita ja ohjeita, jotka sisältyvät meren pilaantumisen torjunnan yhteistyötä koskevaan käsikirjaan, joka täsmentää tämän liitteen määräyksiä ja jonka komissio tai sen valtuuttama komitea on hyväksynyt.

sis arrange exercises on the shore.

4. The Contracting Parties shall co-operate within the International Maritime Organization in matters concerning the implementation and further development of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation.

Regulation 11: HELCOM response manual

The Contracting Parties agree to apply, as far as practicable, the principles and rules included in the HELCOM Manual on Co-operation in Response to Marine Pollution, detailing this Annex and adopted by the Commission or by the Group designated by the Commission for this purpose.